Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postąpmy z nim mądrze, aby się nie rozrastał, bo gdyby spotkała nas wojna, mógłby i on dołączyć do tych, którzy nas nienawidzą, i walczyć przeciw nam – i odejść* z tej ziemi.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postąpmy z nimi mądrze. Ukróćmy ich rozwój. Bo gdyby wybuchła wojna, mogliby dołączyć do naszych wrogów i walczyć przeciw nam, a potem opuścić nasze granice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postąpmy więc z nimi mądrze, by się nie rozmnożyli, bo gdyby przyszła wojna, mogliby przyłączyć się do naszych wrogów i walczyć przeciwko nam, i opuścić ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mądrze sobie pocznijmy z nimi, by się snać nie rozmnożył, a jeźliby przypadła wojna, aby się nie przyłączył i on do nieprzyjaciół naszych, i nie walczył przeciwko nam, i nie uszedł z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pódźcie, mądrze potłummy go, by się snadź nie mnożył, a jeśliby przypadła na nas wojna, by się nie przyłączył nieprzyjaciołom naszym, a poraziwszy nas, nie wyszedł z ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Roztropnie przeciw niemu wystąpmy, ażeby się przestał rozmnażać. W przypadku bowiem wojny mógłby się połączyć z naszymi wrogami i walczyć przeciw nam, aby wyjść z tego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postąpmy więc z nim mądrze, aby się nie mnożył. Bo gdyby nas zaskoczyła wojna, mógłby także on przyłączyć się do naszych wrogów, walczyć przeciwko nam i ujść z kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępujmy z nim mądrze, aby się nie rozmnażał. Bo gdyby wybuchła wojna, mógłby przyłączyć się do tych, którzy nas nienawidzą, walczyć przeciwko nam i ujść z kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważmy, w jaki sposób ograniczyć jego przyrost. W przypadku wojny bowiem mogliby przyłączyć się do naszych wrogów, walczyć przeciwko nam, a nawet opuścić kraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępujmy z nim przeto rozsądnie, by się nie mnożył, a w razie gdyby zdarzyła się wojna, ażeby nie przyłączył się i on do naszych wrogów, nie walczył przeciw nam i nie opuścił potem tego kraju.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Postąpmy wobec niego przemyślnie, żeby się nie rozrósł, bo jeśli będzie wojna, to on dołączy do naszych wrogów i będzie z nami walczył. I wyjdą z kraju!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходіть, отже, перехитрім їх, щоб не розмножився і коли найде на нас війна, і ці не пристали до ворогів, і поборовши нас не вийшли з землі.

[1)] Lub: pójść w górę.
[2)] <x>510 7:19</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądrze z nim postąpmy, aby się nie rozmnożył; bo gdyby przyszła wojna i on przyłączy się do naszych nieprzyjaciół, będzie walczył przeciwko nam oraz ujdzie z tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nuże, postąpmy z nimi roztropnie, żeby czasem się ich nie namnożyło i doszłoby do tego, że gdyby zaskoczyła nas wojna, oni też mogliby dołączyć do tych, którzy nas nienawidzą, i walczyć przeciwko nam. i odejść z kraju”.